

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

رقم ٢٢١٢ لسنة ١٩٦٧

بشأن الموافقة على البروتوكول الخاص بالمبادلات التجارية والتسويق الاقتصادي الموقع في دمشق بتاريخ ١٩٦٧/٩/٦ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والكائين المتبادلين الملحقين به

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور ؛

ومل القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٦٧ بتفويض رئيس الجمهورية في إصدار قرارات لها قوة القانون ؛

قرر :

مادة وحيدة - ووفق على البروتوكول الخاص بالمبادلات التجارية والتسويق الاقتصادي الموقع في دمشق بتاريخ ١٩٦٧/٩/٦ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية والكائين المتبادلين الملحقين به ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر بمراسلة الجمهورية في ١٩ شعبان سنة ١٣٨٧ (٢١ نوفمبر سنة ١٩٦٧)

جمال عبد الناصر

بروتوكول خاص بالمبادلات التجارية والتسويق الاقتصادي بين الجمهورية العربية المتحدة والجمهورية العربية السورية

رغبة في توطيد وتمية العلاقات الاقتصادية والتجارية بين الجمهورية العربية المتحدة والجمهورية العربية السورية فإن وفدى البلدين في اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة (٩) من اتفاق تنظيم التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي والمادة (٧) من اتفاق الدفع المعقودين بين البلدين بتاريخ ١٩٦٦/٦/٨ قد اجتمعا في دمشق خلال الفترة الواقعة بين ١٩٦٧/٨/٢٦ و ١٩٦٧/٩/٦ ، وبحثا في سير المبادلات التجارية بين البلدين في ظل الاتفاقيين الآتفي الذكر وفي السبل والوسائل المؤدية لتثبيطوز زيادة حجم التبادل التجاري وتدعيم التعاون الاقتصادي بين البلدين بما يحقق الوحدة الاقتصادية بينهما واتفقا على ما يلي :

(المادة الأولى)

١ - تنفي جميع المنتجات الصناعية التي يكون منشؤها أحد البلدين المتعاقدين والمبادلة ببعضها من الرسوم الجمركية والرسوم والضرائب الأخرى المفروضة

على الاستيراد بإستثناء المنتجات المدرجة في الجدول رقم (١) المرفق بهذا البروتوكول والتي تخضع للرسوم الجمركية والرسوم والضرائب الأخرى بالنسب المحددة معدلاتها جانب كل منهما على أن تستفيد من التخفيضات المقررة بموجب أحكام السوق العربية المشتركة إذا كانت هذه التخفيضات أفضل .

٢ - يجوز تعديل المنتجات المدرجة في هذا الجدول باتفاق الطرفين المتعاقدين بناء على توصية اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة (٩) من الاتفاق التجاري المعقود بين البلدين بتاريخ ١٩٦٦/٦/٨

تلقى المادة (٣) من الاتفاق المشار إليه في الفقرة السابقة وكذلك الجدول (١ ، ب ، ج) المرفقة به .

(المادة الثانية)

١ - يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع الإجراءات اللازمة لتبادل المنتجات المدرجة في الجدولين (٣،٢) المرفقين بهذا البروتوكول ويمنح كل منهما جميع التسهيلات اللازمة لتصدير واستيراد هذه المنتجات بما في ذلك إصدار تراخيص الاستيراد والتصدير والموافقات التقيدية .

ويمثل هذان الجدولان الآتي :

— الجدول رقم (٢) ويتضمن المنتجات السورية المصدر من الجمهورية العربية السورية إلى الجمهورية العربية المتحدة .

— الجدول رقم (٣) ويتضمن المنتجات المصرية المصدر من الجمهورية العربية المتحدة إلى الجمهورية العربية السورية .

٢ — لا يحول هذان الجدولان دون إمكانية تبادل منتجات أخرى غير مدرجة فيها أو كميات أخرى بالإضافة إلى الكميات المدرجة في كل منهما فيما إذا لم يكن لدى الطرفين ما يحول دون ذلك .

(المادة الثالثة)

يجري توريد المنتجات المتبادلة بين البلدين وفقا للشروط التي يقبل المشتري والبائع بحسب أسعار المنافسة التي تحدد على أساس الأسعار في الأسواق العالمية الرئيسية للسلع المذكورة .

(المادة الرابعة)

يعدل حد التسهيلات الائتمانية المنصوص عليه في المادة الثانية من اتفاق الدفع الموقع بين البلدين بتاريخ ١٩٦٦/٦/٨ ويصبح (١.٠٠٠.٠٠٠) مليون جنيه استرليني .

(المادة الخامسة)

تحقيقاً لأهداف اتفاقية الوحدة الاقتصادية العربية التي يرتبط بها لبنان ورغبة في إلهام تنسيق وتكامل اقتصادي لبلوغ تلك الأهداف لإسراع في تحقيقها فقد اتفق الجانبان على تشكيل ديعة مشتركة لجنة تنسيق الاقتصادي مهمتها بصفة خاصة الآتي :

(أ) تنسيق برامج التخطيط والتنمية الاقتصادية بما يكفل التنسيق الصناعي والتكامل الاقتصادي بين البلدين .

(ب) تنسيق سياسة التجارة الخارجية للبلدين وشؤونها الجمركية والمالية والقندية .

(ج) تنسيق تشريعات العمل والضمان الاجتماعي في البلدين .

(د) اتخاذ الاجراءات اللازمة لانتقال الأشخاص بين البلدين بالهوية الشخصية .

(هـ) تتبع سير المبادلات التجارية والعلاقات الاقتصادية بين البلدين واقتراح الوسائل والسبل المؤدية لتوسيع تلك المبادلات ونحو ذلك العلاقات بما يتفق وامكانيتهما ومصالحهما المشتركة .

(المادة السادسة)

يصبح هذا البروتوكول ساري المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل بذكرات المشعرة بمصادقة حكومي البلدين عليه وفقاً للأنظمة الدستورية . كل منهما ويحترجها لا يتجزأ من اتفاق تنظيم التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي واتفاق الدفع المقودين بينهما بتاريخ ١٩٦٦/٦/٨ ويمثل به نفس المدة التي نص عليها الاتفاقان المذكوران .

كتب في دمشق في اليوم الثالث من جمادى الثاني ١٣٨٧ هجرية الموافق السادس من أيلول (سبتمبر) سنة ١٩٦٧ ميلادية من نسختين أصليتين باللغة العربية .

نيابة عن حكومة الجمهورية العربية السورية

يحيى عرودكي

مدير الشؤون الاقتصادية والمالية

نيابة عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

خليل جمال الدين

المدير العام بالتبديل التجاري

الجدول رقم (١)

بالمنتجات الصناعية المستثناة من الإطفاء الجمركي الكامل

اسم المنتجات
معدلات الرسم الجمركي والرسم
والضرائب الأخرى من الرسوم
المطبقة في البلدين

منتجات تخضع للرسم الجمركي والرسم
والضرائب الأخرى الكاملة :

أقمشة الحرير الطبيعي والصناعي والتركيبي	١٠٠
« التركيبي بأنواعه	١٠٠
الأقمشة الصوفية	١٠٠
« القطنية	١٠٠
غزول وخيوط قطنية	١٠٠
« صوفية	١٠٠
ملابس داخلية وخارجية مصنعة وغير مصنعة	١٠٠
بطاريات سائلة	١٠٠
صابون حادي وللزينة	١٠٠
أواني زجاجية منزلية	١٠٠
أفران ومدافق كهربائية	١٠٠
الموبيليا الخشبية	١٠٠
المصنوعات الجلدية	١٠٠
السكر والسيكار والتبغ المصنوع	١٠٠

منتجات تخضع للرسم الجمركي والرسم
والضرائب الأخرى المخفضة :

أسلاك وكابلات كهربائية معزولة	٥٥
طباخات وأفران ومدافق على الغاز والمازوت	٥٥
دهانات وورنيش	٥٥
الأحذية بختلف أشكالها	٥٥
الأراج زجاجية سادة ومجمر ومرابا	٢٥
ثريات كهربائية وتنويرات الاعلان	٢٥

الجدول رقم (٢)

بالمنتجات السورية المصدرة إلى الجمهورية العربية المتحدة

المنتجات	المدة الباقية من عام ١٩٦٧ وعام ١٩٦٨ م	الوحدة
١ - العدس	٥٨٥	الف استرلينية
٢ - فنج	٦٦٠	»
٣ - الذرة	١٥٠	»
٤ - التبغ	٩٠٠	»
٥ - بذرة خروع	٢٥	»
٦ - زيت نباتي	٥٠٠	»
٧ - صوف	٣٠٠	»
٨ - غزل قطن نمر تخينة	١٢٠٠	»
٩ - خشب معاكس	٥٠	»
<u>منتجات مختلفة :</u>		
١ - أصناف عطارة "كون ، يانسون كراويا وجذور السوس وخلصاته"		
» أنواع اليايش	١٢٥	»
٢ - زيت الزيتون	٢٥	»
٣ - عرق	١٠	»
٤ - صابون غسيل	٦٥	»
٥ - بطاريات جافة	٦٥	»
٦ - زيوت وروائح ومستحضرات تجميل	٥	»
٧ - السجائر	٢٥	»
٨ - خيط الحرير الطبيعي	٢٥	»
٩ - أدوية	٢٥	»
١٠ - أفلام سينمائية وتلفزيونية	٢٥	»
١١ - ثلاجات ومبردات مياه وأجهزة تكييف	٥٠	»
١٢ - منتجات أخرى يتفق عليها فيما بعد	١٨٥	»
المجموع العام	٥٠٠٠	الف جنيه استرليني

الجدول رقم (٣)

بالمنتجات المصرية المصدرة إلى الجمهورية العربية السورية

المنتجات	المدة الباقية من عام ١٩٦٧ وعام ١٩٦٨	الوحدة
١ - الأرز	١٢٠٠	الف استرليني
٢ - البطاطس	٣٠٠	»
٣ - البصل	٣٠	»
٤ - البطيخ	١٥	»
٥ - خضروات وفواكه مختلفة طازجة وجففة	٥٠	»
٦ - فول سرداني للصناعة	١٠٠	»
٧ - قش أنرجي للتجيد (كبرينا)	٥	»
٨ - الملح	١٠٠	»
٩ - قطن ماويل التيلة	١٥٠	»
١٠ - غزل قطن رفيع	٥٠	»
١١ - خيط حرير صناعي	١٥٠	»
١٢ - الباف فيران	٢٥٠	»
١٣ - حديد زوايا وما يشابه ذلك	٢٧٥	»
١٤ - الأسمت الأبيض والأسمت فيرالمادي	١٥٠	»
١٥ - ورق (سلفان) وغيره	٢٥٠	»
١٦ - اطارات مطاط	٧٥	»
<u>منتجات مختلفة :</u>		
١ - لوازم تمديدات صحية	٣٥	»
٢ - أدوات صحية	٣٠	»
٣ - أدوات منزلية بورسلان	١٥	»
٤ - ماكينات خياطة	٤٠	»
٥ - دراجات عادية	١٥	»
٦ - سبادج (سفرة)	٥	»
٧ - قطن طبي	٥	»
٨ - أدوية صيدلانية	٥٠	»

٢ - أن يجرى التعاون وتبادل الخبرات في نطاق إنتاج وصناعة التبغ في البلدين وذلك في إطار التنسيق والتعاون الاقتصادي بينهما .

٣ - أن تكون قيمة مستوردات الجمهورية العربية المتحدة من التبغ السوري خارج حد التسهيلات الائتمانية المنصوص عليها في المادة الرابعة من البروتوكول الموقع بتاريخ اليوم والمشار إليه أعلاه ويتم تسديدها بالخصم على حد التسهيلات الائتمانية المذكورة وإذا تبقّى رصيد غير مسدّد حتى نهاية عام ١٩٦٨ فيجب تسديده خلال الثلاثة أشهر الأولى من عام ١٩٦٩ بسلع أو خدمات أو بأية وسيلة دفع أخرى يقبل بها الطرف الدائن على ألا تكون من العملات غير القابلة للتحويل .

فارجوا إبلاغى موافقتكم على ما تقدم .

وتفضلوا بتبول فائق الاحترام ما

دستى ١٩٦٧/٩/٦

السيد / يحيى عرودى

رئيس وفد الجمهورية العربية السورية رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
مدير الشؤون الاقتصادية والمالية خليل جمال الدين

كتاب رقم (٢)

السيد رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

تحية طيبة وبعد :

إشارة لكتابكم بتاريخ اليوم والآتى نصه :

خلال المباحثات التي جرت في نطاق اجتماعات اللجنة المشتركة السورية المصرية المنصوص عليها في اتفاق تنظيم التبادل التجارى والتعاون الاقتصادي والدفع المعقودين بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية العربية المتحدة بتاريخ ١٩٦٦/٦/٨ فقد تبين أن الجمهورية العربية المتحدة تستورد التبغ الخام لتصنيعه في معاملها . كما تبين أن الجمهورية العربية السورية باعتبارها منتجة للتبغ الخام بإمكانها تزويد الجمهورية العربية المتحدة بالكميات التي تحتاجها من هذه المادة ، وفي ضوء ذلك أؤكد لكم اتفاقنا بهذا الشأن على ما يأتى :

١ - تتعهد الجمهورية العربية المتحدة بالنظر في زيادة حصة التبغ المتفق عليها في البروتوكول الموقع بتاريخ اليوم في حدود الإمكانيات والاحتياجات الفعلية لمصانع التبغ في الجمهورية العربية المتحدة .

٢ - أن يجرى التعاون وتبادل الخبرات في نطاق إنتاج وصناعة التبغ في البلدين وذلك في إطار التنسيق والتعاون الاقتصادي بينهما .

المدة الباقية

المتجات من عام ١٩٦٧ وعام ١٩٦٨ الوحدة

المتجات	من عام ١٩٦٧ وعام ١٩٦٨	الوحدة
٩ - غليسرين	١٠ ألف استرلينية
١٠ - زيوت وروائح مستحضرات تجميل	٥ »
١١ - أفلام سينمائية وتلفزيونية	٧٥ »
١٢ - السجاير	٧٥ »
١٣ - اسطوانات غاز	٥٠ »
١٤ - موازين ذات مؤشرات	٢٥ »
١٥ - منتجات كيميائية (تلور حامض - هيدروكلوريك - كلوريد حديدك . الخ)	٥٠ »
١٦ - أجهزة تليفون	٢٥ »
١٧ - ثلاجات ومبردات مياه وأجهزة تكيف	٥٠ »
١٨ - راديو	١٠ »
١٩ - براندى وروم	٥ »
٢٠ - صحف ومجلات واسطوانات	٥٠ »
٢١ - منتجات أخرى يتفق عليها فيما بعد	١٢٢٥	»
المجموع العام	٥٠٠٠ ألف استرلينية

كتاب رقم (١)

السيد رئيس وفد الجمهورية العربية السورية

تحية طيبة وبعد :

خلال المباحثات التي جرت في نطاق اجتماعات اللجنة المشتركة السورية المصرية المنصوص عليها في اتفاق تنظيم التبادل التجارى والتعاون الاقتصادي والدفع المعقودين بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية العربية المتحدة بتاريخ ١٩٦٦/٦/٨ فقد تبين أن الجمهورية العربية المتحدة تستورد التبغ الخام لتصنيعه في معاملها . كما تبين أن الجمهورية العربية السورية باعتبارها منتجة للتبغ الخام بإمكانها تزويد الجمهورية العربية المتحدة بالكميات التي تحتاجها من هذه المادة ، وفي ضوء ذلك أؤكد لكم اتفاقنا بهذا الشأن على ما يأتى :

١ - تتعهد الجمهورية العربية المتحدة بالنظر في زيادة حصة التبغ المتفق عليها في البروتوكول الموقع بتاريخ اليوم في حدود الإمكانيات والاحتياجات الفعلية لمصانع التبغ في الجمهورية العربية المتحدة .

كتاب رقم (٤)

السيد / رئيس وفد الجمهورية العربية السورية
تحية طيبة وبعد :

إشارة لكتابكم بتاريخ اليوم والذي نصه الآتي :

إشارة إلى المادة الخامسة من البروتوكول الموقع بين بلدينا اليوم بشأن تشكيل هيئة دائمة تدعى (لجنة التنسيق الاقتصادي) لي الشرف أن أؤكد اتفاقنا بهذا الشأن على الآتي :

١ - تتألف هذه الهيئة من عدد متساو من ممثلي كل من البلدين لا يقل عن ثلاثة أشخاص لكل منهم وتتعقد اجتماعاتها في البلدين بالتناوب ويرأس اجتماعات الهيئة رئيس وفد البلد الذي تعقد لديه الاجتماعات .

٢ - تجتمع هذه الهيئة للمرة الأولى في القاهرة في موعد لا يتجاوز شهر تشرين الأول (أكتوبر) سنة ١٩٦٧ وتضع برنامج عملها وتحدد مقرها الرئيسي .

٣ - تبدأ اللجنة في اجتماعها الأول مباشرة دراسة خطة التنسيق الصناعي والتنسيق التجاري وخاصة ما يتعلق بالشؤون الجمركية وسياسة التجارة الخارجية . أرجو أن تفضلوا بتثبيت ما سبق الاتفاق عليه كما هو مبين أعلاه . يسرفي إبلاغكم موافقة الجانب العربي على مضمونه الآنف الذكر . وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ما

السيد / يحيى عرودي رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
خليل جمال الدين مدير الشؤون الاقتصادية والمالية

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٢٢١٢ لسنة ١٩٦٧ الصادر بتاريخ ١٩٦٧/١١/٢١ بشأن الموافقة على البروتوكول الخاص بالمبادلات التجارية والتنسيق الاقتصادي الموقع في دمشق بتاريخ ١٩٦٧/٩/٦ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية والكتاب المتبادلين الملحقين به .

قرار :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية البروتوكول الخاص بالمبادلات التجارية والتنسيق الاقتصادي الموقع في دمشق بتاريخ ١٩٦٧/٩/٦ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية والكتاب المتبادلين الملحقين به ، ويعمل به اعتباراً من تاريخ ١٩٦٧/١٢/٢٠

نحريراً في ١٩ رمضان سنة ١٣٨٧ (١٩٦٧)

محمود رياض

٣ - أن تكون قيمة مستوردات الجمهورية العربية المتحدة من التبغ السوري خارج حد التسهيلات الائتمانية المنصوص عليها في المادة الرابعة من البروتوكول الموقع بتاريخ اليوم والمشار إليه أعلاه ويتم تسديدها بالحجم على حد التسهيلات الائتمانية المذكورة وإذا تبقى رصيد غير مسدد حتى نهاية عام ١٩٦٨ فيجب تسديده خلال الثلاثة أشهر الأولى من عام ١٩٦٩ بسلع أو خدمات أو بأية وسيلة دفع أخرى يقبلها الطرف الدائن على ألا تكون من العملات غير القابلة للتحويل .

فارجو إبلاغي موافقتكم على ما تقدم .

يسرفي إبلاغكم موافقة الجانب العربي السوري على مضمون الكتاب الآنف الذكر .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ما

دمشق في ١٩٦٧/٩/٦ م .

السيد / خليل جمال الدين

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

المدير العام

بالتبديل التجاري

رئيس وفد الجمهورية العربية السورية

يحيى عرودي

كتاب رقم (٣)

السيد رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

تحية طيبة وبعد :

إشارة إلى المادة الخامسة من البروتوكول الموقع بين بلدينا اليوم بشأن تشكيل هيئة دائمة تدعى (لجنة التنسيق الاقتصادي) ، لي الشرف أن أؤكد اتفاقنا بهذا الشأن على الآتي :

١ - تتألف هذه الهيئة من عدد متساو من ممثلي كل من البلدين لا يقل عن ثلاثة أشخاص لكل منهم وتتعقد اجتماعاتها في البلدين بالتناوب ويرأس اجتماعات الهيئة رئيس وفد البلد الذي تعقد لديه الاجتماعات .

٢ - تجتمع هذه الهيئة للمرة الأولى في القاهرة في موعد لا يتجاوز شهر تشرين الأول (أكتوبر) ١٩٦٧ وتضع برنامج عملها وتحدد مقرها الرئيسي .

٣ - تبدأ اللجنة في اجتماعها الأول مباشرة دراسة خطة التنسيق الصناعي والتنسيق التجاري وخاصة ما يتعلق بالشؤون الجمركية وسياسة التجارة الخارجية .

أرجو أن تفضلوا بتثبيت ما سبق الاتفاق عليه كما هو مبين أعلاه .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاعتبار ما

رئيس وفد الجمهورية العربية السورية